

Y'a 7 marins à l'île de Sein
Qui partent en mer en bateau
Y'en a un qui tombe à l'eau.

cuisine des mots

Conception : Chantal Grimm
Illustrations : Pierre Seinturier





Réservée chez nous aux enfants, c'est encore, sous d'autres latitudes, une forme de joute partagée entre adultes où entre beaucoup de malice.

Méthode de comptage, de mémorisation, voire d'invention, ce passe-temps totalement absent de la littérature est un souvenir de soirées sans livres, de journées aux gestes mille fois recommencés, de bals ou de "bœufs" menés au train d'enfer.

La randonnée aujourd'hui est surtout un merveilleux outil pour l'éveil : quand on s'adresse aux tout-petits, c'est l'art suprême du dosage entre le connu et l'inconnu.

Toute l'esthétique de la randonnée repose en effet sur l'alternance de redites quasiment hypnotiques et de nouveauté basée sur l'économie.

Il y a beaucoup de figures de randonnées d'accumulation. Elles n'ont jamais été vraiment répertoriées. Ce sont des types d'architecture purement orales, les unes propres au conte, les autres à la chanson, et certaines communes aux deux. Commençons aujourd'hui par la chanson.

La randonnée chantée...

La randonnée d'accumulation, qu'elle soit contée ou chantée, est une structure de jeu, d'éveil et de patience...

Recette randonnée/ À chiffres

Les canevas des randonnées à chiffres (chansons à danser le plus souvent) sont extrêmement nombreux et variés. Oubliez "Un kilomètre à pied, ça use les souliers" pour entrer dans la poésie.

Le 1^{er} jour de Mai, que donnerai-je à ma mie ? (bis)

Une perdriole qui va qui vient qui vole / Une perdriole qui vole dans le bois.

Le 2^{ème} jour de Mai, que donnerai-je à ma mie ? (bis)

Deux tourterelles / Une perdriole qui va qui vient qui vole, etc.

Le 3^{ème} jour de Mai, que donnerai-je à ma mie ? (bis)

Trois rats des bois / Deux tourterelles / Une perdriole qui va qui vient qui vole, etc.

Édith Butler, *La perdriole, traditionnel acadien*, © Éditions musicales Trictrac Inc.

Les randonnées à chiffres de France (ou de Bretagne) sont souvent plus simples encore et donc faciles à construire :

Y'a 7 marins à l'île de Sein / Qui partent en mer en bateau / Y'en a un qui tombe à l'eau.

Y'a 6 marins à l'île de Sein / Qui partent en mer en bateau / Y'en a un qui tombe à l'eau.

Y'a 5 marins, etc.

Y'a plus d'marins à l'île de Sein qui partent en mer en bateau !

LA RANDONNÉE À CHIFFRES

EXEMPLE 1 : Deux phrases minimum, l'une en forme de question, l'autre de réponse.

EXEMPLE 2 : Deux phrases minimum, l'une exposé des faits, et l'autre conséquence.

De couplet à couplet, seul le chiffre change (on récapitule toujours à l'envers).

N.B. La récapitulation à l'envers est un jeu où les enfants et les adultes se défient les uns les autres en faisant attention de ne pas se tromper, tandis que la récapitulation à l'endroit est d'un ennui mortel (à déconseiller)...

Recette randonnée/ Randonnée-gigogne

Modèle universel francophone : *Le petit bois derrière chez moi* (au Québec : *C'est dans la ville*, en Louisiane : *Ô mes jolies dames*) a une chaîne bien connue : Bois / arbre / branche / feuille / nid / œuf (ou plume)...



Derrière chez moi, devinez ce qu'il y a ? (bis)

Y'a un arbre le plus bel arbre du bois, petit bois derrière chez moi, et lon lon la lon lère...

Et dans cet arbre, devinez ce qu'il y a ? (bis)

Y'a une branche, la plus belle branche sur l'arbre, le plus bel arbre du bois, petit bois derrière chez moi, etc.

Et sur cette branche, devinez ce qu'il y a ? (bis)

Y'a un' feuille, la plus belle feuille sur la branche, du plus bel arbre du bois, petit bois derrière chez moi, etc.

RECETTE DE LA RANDONNÉE-GIGOGNE :

Une question en forme de devinette : "savez-vous...", ou "devinez...", une série de réponses, du plus grand au plus petit contenant.

EXEMPLES DE CHAÎNE-GIGOGNE :

La mer / Le bateau
dans la mer /
La soute
dans le bateau /
Le hamac
dans la soute /
Le marin
dans le hamac /
Le cœur
dans le marin /
L'amour dans le cœur...

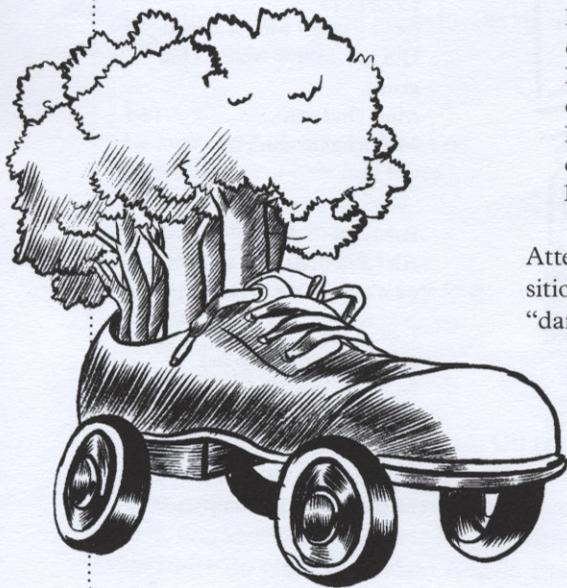
Attention ! Les seules prépositions qui fonctionnent sont "dans" et "sur" !



EXEMPLE D'UNE RANDONNÉE-GIGOGNE PASTICHE :

Et dans ce bois etc. Y'a un' godasse etc.
Dans la godasse etc. Y'a un pneu etc.
Dans le pneu etc. Y'a un almanach etc.
Dans l'almanach etc. Y'a un sparadrap etc.
Dans l'sparadrap etc. Y'a un sac à main etc.
C'est un dépôt d'ordures qu'il y'a derrière chez moi !

Les Charlots, *Derrière chez moi*, 1970.



Recette randonnée/ D'objet (aller simple)

Le modèle français
universel, *Alouette* :

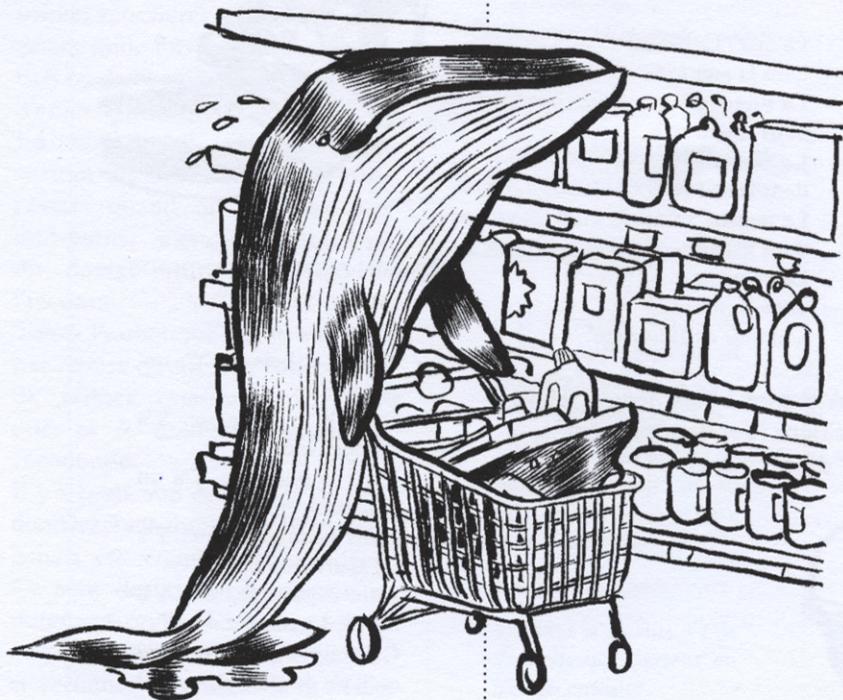


REFRAIN :

Alouette, gentille alouette,
alouette je te plumerai !

COUPLETS :

Je te plumerai la tête (bis),
Je te plumerai le bec (bis), et la
tête (bis),
Je te plumerai le dos (bis), et le
bec (bis), et la tête (bis),
Je te plumerai les ailes (bis), et
le dos (bis), et le bec (bis), et la
tête (bis), etc.



RECETTE DE LA RANDONNÉE D'OBJET :

Pour faire un refrain, résumez
le thème de la chanson en une
ligne.

Couplets : un sujet + un verbe
(immuables) + un objet chan-
geant à chaque couplet.

De couplet en couplet,
récapitulez tous les objets
précédents.

EXEMPLE MODERNE

DE RANDONNÉE D'OBJET :

REFRAIN :

La Baleine bleue cherche
de l'eau (bis),
Pour déboucher tous ses
tuyaux (bis).

COUPLETS :

Elle a trouvé beaucoup de
choses (bis),
Elle a trouvé du détergent
(bis), beaucoup de choses
(bis),
Elle a trouvé un pétrolier
(bis), du détergent (bis),
beaucoup de choses (bis),
etc.

Steve Waring, *la Baleine Bleue*, CD
© Le Chant du monde.

Élargissez la notion d'objet
à celle de "groupe-objet" et
jouez avec les adjectifs, infini-
tifs, subordonnées, etc. Tout
fonctionne !

EXEMPLES DE FABRICATION :

REFRAIN :

J'ai perdu Minette, ma
jolie p'tite Minette.

COUPLETS

(objet = nom + adj. changeant)
Qui a trouvé mon chat
griffu,
Mon chat velu,
Mon chat dodu, etc.

REFRAIN :

Ah ! l'heure de la toilette,
ça n'est jamais la fête...

COUPLETS :

(objet = infinitif changeant)
Moi je n'aime pas me
laver / Me doucher / Me
savonner / Me rincer /
M'essuyer / Me frotter /
M'habiller / Me coiffer /
etc.

Recette randonnée/ De refus (aller et retour)

C'est la randonnée
de la situation bloquée.
Modèle de base : *Biquette*.

REFRAIN :

Ah tu sortiras, Biquette Biquette,
Ah tu sortiras de ce chou-là !

ALLER :

On envoie chercher le chien,
On envoie chercher le loup,
On envoie chercher le bâton,
On envoie chercher le feu,
On envoie chercher de l'eau,
On envoie chercher le veau,
On envoie chercher le boucher,
On envoie chercher le juge,
On envoie chercher le diable,

Le chien ne veut pas mordre Biquette.
Le loup ne veut pas manger le chien.
Le bâton ne veut pas assommer le loup.
Le feu ne veut pas brûler le bâton.
L'eau ne veut pas éteindre le feu.
Le veau ne veut pas boire l'eau.
Le boucher ne veut pas tuer le veau.
Le juge ne veut pas juger le boucher.
Le diable **veut bien** emporter le juge...

La randonnée de refus amène une nouveauté dans le système : celle du "retour". C'est-à-dire l'inversion finale des données (dans un seul couplet plus long que les autres).

Grâce à une intervention surnaturelle ou astucieuse, l'histoire se re-tricote dans l'autre sens :

RETOUR :

Le juge veut bien juger le boucher,
Le boucher veut bien tuer le veau,
Le veau veut bien boire l'eau,
L'eau veut bien éteindre le feu,
Le feu veut bien brûler le bâton,
Le bâton veut bien assommer le loup,
Le loup veut bien manger le chien,
Le chien veut bien mordre Biquette,
Biquette veut bien sortir du chou.



Cette chèvre nous vient de très loin. On trouve sa trace jusque dans des litanies de la Pâque juive (*la Haggadah*). Le boucher des versions anciennes est un égorgeur formé pour les sacrifices, et le diable est un Ange de la mort, finalement dompté par le Seigneur, comme en témoigne encore le répertoire du chanteur italien Angelo Branduardi (*À la foire de l'Est*). Première trace de révolte de l'être vivant contre son sacrifice...



RECETTE DE LA RANDONNÉE DE REFUS :

ALLER :

Un sujet + "ne veut pas" + un
infinitif + un complément.

Le complément devenu
sujet + "ne veut pas" + un
autre infinitif + un autre
complément.

Jusqu'à un dernier sujet qui
rompt la chaîne par un verbe
actif.

RETOUR :

Tous les infinitifs sont actifs.

EXEMPLE DE FABRICATION :

L'enfant n'veut pas de sa
bouillie,
La main n'veut pas gifler
l'enfant,
Le bras n'veut pas gui-
der la main,
Le cœur n'veut pas lan-
cer le bras,
Mais la colère emplit le
cœur...
Et le cœur a lancé le bras,
Et le bras a guidé la main,
Et la main a giflé l'enfant.
Conclusion : la bouillie
est par terre.

En fait, la randonnée de
refus, surtout dans sa variante
appelée "conditionnelle", est
beaucoup plus fréquente dans
le conte que dans la chanson,
où elle a suscité une infinité
d'histoires... Ce sera le sujet
d'une autre *Cuisine des mots*.

Recette randonnée/

À relatives (retour sans aller)

C'est une histoire rythmée, chantée où tout le monde au contraire fait ou veut bien faire quelque chose, comme si l'on ne se trouvait que dans la partie "RETOUR" de la randonnée précédente. Un retour à rallonges...

Modèle universel : *The house that Jack built.*

Voilà le toit / que Jacques a fait là,
Voilà le tas / de grains sous le toit / que Jacques a fait là,
Voilà le rat / qui'a mangé le tas / de grains sous le toit / que Jacques a fait là,
Voilà le chat / qui'a chassé le rat / qui'a mangé le tas / de grains sous le toit / que Jacques a fait là,
Voilà Mirza / qui'a fait peur au chat / qui'a chassé le rat / qui'a mangé le tas / de grains sous le toit / que Jacques a fait là, etc.

Traduction rimée-rythmée.



RANDONNÉE À RELATIVES :

"Voici" ou "voilà" + un nom + une relative ou un participe passé réutilisant le nom présent dans le couplet précédent.

EXEMPLE DE FABRICATION :

Voici le vent,
Voici les champs/secoués
par le vent,
Voici l'enfant / qui part
dans les champs/secoués
par le vent,
Voici maman/qui appelle
l'enfant / qui part dans
les champs / secoués par
le vent.

La recette de la randonnée d'accumulation pour le conte, ainsi que la recette de la randonnée de succession - autre forme de randonnée - paraîtront dans de futurs numéros de la *Cuisine des mots*.

En attendant : ne capitulez jamais devant la récapitulation !
Car c'est vraiment la reine des jeux partagés.